

# E20 - Ha Det Bra

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

What should I have you make for me?  
Curry is, all told, a sure winner,

**[00:06]** ---

but as far as other dishes that are good  
with mackerel, there's, let's see...

**[00:18]** ---

Huh? Blood? Wh-What just--

**[00:22]** ---

Whoa, what's going on?

**[00:25]** ---

We're being shot at!

**[00:27]** ---

But from where?

**[00:30]** ---

It's a through-and-through. I'm all right.  
I still have feeling in my left arm.

**[00:35]** ---

I have to contact Mugino and the others--

**[00:38]** ---

I shouldn't be visible to the  
surrounding buildings from this angle.

**[00:41]** ---

This isn't a long-range shooter!

**[00:43]** ---

Hey, are you all right?

**[00:44]** ---

We're going inside!

**[00:45]** ---

Huh? Hold on!

**[00:59]** ---

She sensed how much danger she was in  
and gave up hiding behind here

**[01:03]** ---

or trying to call her friends.

**[01:05]** ---

After fleeing into the department  
store and pausing a moment,

**[01:08]** ---

they took the elevator to a higher floor.

**[01:14]** ---

Do please make this fun for me.

**[01:40]** ---

"A Certain Scientific Railgun T"

**[02:51]** ---

Have they come after me?

**[02:53]** ---

Probably.

**[02:55]** ---

Um...

**[02:56]** ---

I'm going to buy us a little time here.

**[02:59]** ---

All told, with this many people  
coming and going here,

**[03:02]** ---

if we disguise ourselves  
and blend into the crowd,

**[03:04]** ---

it will be easy to give them the slip--

**[03:08]** ---

They're shooting at me?!

**[03:09]** ---

In a crowd like this, with no hesitation?

**[03:13]** ---

Run!

**[03:14]** ---

R-Right!

**[03:17]** ---

This is bad.

**[03:18]** ---

The one who's really exploiting this crowd is...

**[03:20]** ---

Yes, I am the one using  
the crowd to my advantage.

**[03:25]** ---

My sniper rifle is under my clothes.

**[03:28]** ---

I can assemble it simply by  
bending and stretching my arms.

**[03:31]** ---

And I can silently shoot my rounds

with the force of CO2 gas.

**[03:36]** ---

There isn't a single person here  
who realizes I'm a sniper, aiming at you.

**[03:40]** ---

We need the people around us to help!

**[03:42]** ---

They won't be of any help to us!

**[03:44]** ---

They're more likely to panic and  
end up hampering our movements instead.

**[03:48]** ---

With an enemy lurking in the crowd,  
that would prove fatal!

**[03:52]** ---

Th-Then we could borrow a cell phone...

**[03:55]** ---

Anyone whose cell we tried to borrow  
would just have their head blown off.

**[04:02]** ---

We're getting driven to someplace  
with no people around.

**[04:06]** ---

There are two types of hunters--

**[04:13]** ---

the type who take delight  
in doing a perfect job,

**[04:15]** ---

without ever letting their presence be known;

**[04:18]** ---

and the type who take delight  
in making their prey writhe in pain,

**[04:22]** ---

as they flaunt their skill.

**[04:25]** ---

This one is definitely the latter!  
And the reason I know that...

**[04:29]** ---

...is that all told, I'm the same way!

**[04:40]** ---

Why is this happening to me...?

**[04:47]** ---

P-Please! Let me go! I didn't have any choice!

**[04:52]** ---

I didn't double-cross you because I wanted to!

**[04:53]** ---

--Are they filming something?

--Is that blood real?

--I'll pay you anything you want! So--

**[04:55]** ---

--It couldn't be.

--I'll pay you anything you want! So--

**[04:57]** ---

--Huh?

--What?

**[05:01]** ---

He's been shot!

**[05:02]** ---

Ah, the pleasure of that last,  
wretched scream the quarry lets out.

**[05:08]** ---

I wonder what sound you'll make  
for me when you cry out.

**[05:13]** ---

This person probably has  
some kind of rules that they adhere to.

**[05:17]** ---

If their prey deviates in  
some way that displeases them,

**[05:19]** ---

I'm sure they'll kill them on the spot.

**[05:22]** ---

Or, to turn it around, we won't be killed  
as long as we play into their compulsion.

**[05:26]** ---

All told, that sadistic nature  
is going to cost them their life.

**[05:32]** ---

If they're targeting us from the crowd...

**[05:40]** ---

Bring it on!

**[05:45]** ---

You fell for it, you twisted sicko!

**[05:47]** ---

I held up my hat to mislead you and draw you in!

**[05:52]** ---

What are you talking about?

**[05:54]** ---

Don't play dumb with me!

**[05:57]** ---

Wh-Whoa, is that really...

**[05:59]** ---

This guy shot me twice!

**[06:01]** ---

But is there any evidence  
that he's the one who shot you?

**[06:04]** ---

If you target someone from a crowd,  
you're going to disguise your rifle.

**[06:08]** ---

And glancing around the area, this guy  
is the only one carrying something long.

**[06:12]** ---

All told, this golf bag is irrefutable proof!

**[06:15]** ---

There's nothing but ordinary  
golf clubs inside, though.

**[06:23]** ---

S-Sorry about that!

**[06:27]** ---

It's no use.

**[06:29]** ---

I am Tracking your actions with perfect clarity.

**[06:37]** ---

So that's it.

**[06:39]** ---

She spread something all over the place here.

**[06:43]** ---

I'm so glad to be able to come over  
to your home for dinner again, Himegami.

**[06:49]** ---

Today, we're going to flex  
those cooking muscles!

**[06:52]** ---

Damn it, what was all that about?

**[06:55]** ---

What did I ever do to *her*?

**[07:07]** ---

A-Are you all right?

**[07:09]** ---

That was close. One wrong step,  
and we would have ended up like that.

**[07:19]** ---

Traps in with the merchandise...

**[07:21]** ---

I see that she isn't concerned  
if she involves any bystanders.

**[07:26]** ---

Isn't that nice? What lovely desperation.

**[07:30]** ---

Not that it will do them any good.

**[07:34]** ---

They just took off half my ear! Damn it!

**[07:42]** ---

I'm back.

**[07:43]** ---

I have three cards,

**[07:45]** ---

and this is a researcher  
from the place keeping the cards.

**[07:48]** ---

Good work.

**[07:50]** ---

Any word from Yumiya?

**[07:51]** ---

Nothing yet.

**[07:53]** ---

Let's just hope she doesn't  
fall back on any bad habits.

**[07:57]** ---

Wouldn't *that* be rough?

**[08:01]** ---

Damn it, they're not falling  
for any of my traps or tricks.

**[08:05]** ---

They know everything we do.

**[08:10]** ---

Did they stick a transmitter on her?

**[08:13]** ---

--All told, if they had, it still wouldn't  
explain how they're avoiding my traps.

**[08:14]** ---

--Um...?

--All told, if they had, it still wouldn't  
explain how they're avoiding my traps.

**[08:16]** ---

--All told, if they had, it still wouldn't  
explain how they're avoiding my traps.

**[08:19]** ---

Huh? H-Hey!

**[08:21]** ---

How can they be aware of all our actions?

**[08:23]** ---

Not even Takitsubo's AIM Stalker can do that.

**[08:27]** ---

It's not Second Sight, either.

**[08:29]** ---

With all the distance between us and

the constantly changing sources of cover,  
**[08:33]** ---  
they should have lost sight of us long ago.

**[08:35]** ---  
I don't know how to counter them...

**[08:41]** ---  
I suppose it's about time. Once I shoot  
her legs so she can't move anymore,

**[08:46]** ---  
she'll start begging for her life--

**[08:52]** ---  
O-Oh, no! I'm on a mission, too!

**[08:55]** ---  
Oh, but what if they're like, "Oh, Miss Yumiya,

**[08:57]** ---  
what a crazy coincidence,  
running into you here like this!

**[09:01]** ---  
By all means, come and join us."

**[09:03]** ---  
If they were to invite me  
along like that, I'd just... I'd just...

**[09:07]** ---  
It sure is.

**[09:11]** ---  
That's me, all right.

**[09:14]** ---  
My skill as an assassin in blending  
into my surroundings is perfect.

**[09:17]** ---  
No, by no means has my unique  
loner's transparenance been triggered.

**[09:23]** ---  
Oh, they're gone.

**[09:25]** ---  
It hurts... It hurts...

**[09:28]** ---  
All told, not knowing  
where the attack is coming from,

**[09:31]** ---  
there's no way to counter it.  
How did I get stuck in this situation?

**[09:34]** ---  
--Um...  
--Yeah, I'm not even the one they're after.

**[09:39]** ---  
All told, I only know her because

we shared one canned mackerel dinner.

**[09:43]** ---

I'm under no obligation to protect her.

**[09:46]** ---

If we both run in different directions,  
the enemy will follow *her*.

**[09:51]** ---

I hate to do this,  
but I need you to lure them off.

**[09:55]** ---

If I force us apart, she'll just come  
following me, which would be pointless.

**[09:58]** ---

Somehow, I have to talk her into it--

**[10:00]** ---

Um, we should split up!

**[10:03]** ---

Huh?

**[10:04]** ---

If we go in different directions,  
they're more likely to come after me.

**[10:11]** ---

Huh? What is it--

**[10:14]** ---

You don't have to tell me that!

**[10:17]** ---

If you left my side, could you  
protect yourself?! You're a Level 0!

**[10:21]** ---

Do you think they won't  
kill you after they catch you?!

**[10:24]** ---

I don't know what information  
they're trying to get out of you,

**[10:26]** ---

but once you give it up,  
they'll just dispose of you!

**[10:29]** ---

But the way this is headed,  
both of us are going to be done in, right?

**[10:34]** ---

All I'm doing is slowing you down.

**[10:37]** ---

I-It's all right. I can hold my own in a race.

**[10:45]** ---

All told, I thought you were just gullible.

**[10:49]** ---

But now? You're simply being an idiot.

**[10:53]** ---

Then again...

**[10:55]** ---

...if you insist, why don't we do like you ask

**[10:58]** ---

and turn you into a decoy?

**[11:04]** ---

Oh no, oh no, if I take too long,  
Yobou will chew me out again.

**[11:09]** ---

I have to hurry this up.

**[11:11]** ---

The dark-haired one is  
coming this way all alone?

**[11:14]** ---

Then again, if you insist,  
why don't we do like you ask

**[11:18]** ---

and turn you into a decoy?

**[11:21]** ---

If you, a Level 0 who can only slow me down,

**[11:24]** ---

are prepared to lay down your life for me,  
it makes you the perfect soldier!

**[11:29]** ---

All right.

**[11:33]** ---

You're sure about this?

**[11:35]** ---

I might be tricking you  
so I can run away on my own.

**[11:38]** ---

If you hadn't saved me when they  
first caught me, I'd have been done for.

**[11:43]** ---

And even if you were to, I wouldn't blame you.

**[11:47]** ---

Yeah?

**[11:50]** ---

My Tracking works during pursuit.

**[11:53]** ---

If they double back toward me,  
I can't tell what their actions are on the way.

**[11:57]** ---

I doubt she's seen through my skill;  
this is just by chance.

**[12:01]** ---

But I know what my quarry is up to.

**[12:04]** ---

Identifying me. The blond Barbie  
is using the dark-haired one as a decoy

**[12:07]** ---

so she can observe the crowd.

**[12:10]** ---

It's a ploy to shoot anyone  
who reacts to the dark-haired one.

**[12:15]** ---

But it won't work.

**[12:16]** ---

As someone who has mastered  
the art of loneli--I mean, assassination,

**[12:20]** ---

I can blend perfectly into  
a crowd and not look out of place.

**[12:24]** ---

My line of sight, my expression,  
the way I carry myself--all perfectly natural.

**[12:30]** ---

And, there's the chance that she  
ditched the dark-haired one to run away,

**[12:34]** ---

but that would just make things more fun for me.

**[12:38]** ---

Friendship is such a  
superficial thing, after all.

**[12:44]** ---

No, I was wrong. She didn't cut her loose.  
The blonde's objective...

**[12:51]** ---

...are those bombs?!

**[12:52]** ---

The dark-haired one is expendable! This is bad!

**[12:55]** ---

This will allow that damn Barbie...

**[12:58]** ---

...to waltz right on out of here,  
while silencing any witnesses

**[13:03]** ---

and getting rid of me in the process!

**[13:04]** ---

It's a master stroke of  
three birds with one stone!

**[13:07]** ---

But if she commits such  
an indiscriminate mass murder,

**[13:09]** ---

it's inevitable that her whole  
organization will be liquidated.

**[13:12]** ---

Does she really think the  
cornered mouse can attack the cat?

**[13:18]** ---

Oh, no! Gotta get behind the pillar!

**[13:28]** ---

Huh?

**[13:29]** ---

Whoops.

**[13:30]** ---

Is everything okay?

**[13:31]** ---

--Oh, yes, thank you.

--Oh, crap--

**[13:34]** ---

Found you!

**[13:47]** ---

All told,

**[13:49]** ---

--you're the only one who recognized  
those dolls as being bombs.

**[13:50]** ---

--What was that?

--What happened?

--you're the only one who recognized those dolls as being bombs.

**[13:52]** ---

--Huh? Was that a gun?

--you're the only one who recognized  
those dolls as being bombs.

**[13:54]** ---

You've been sneaking around  
hounding me and picking me off,

**[13:57]** ---

but I'm gonna blow you away  
a hundred times as hard!

**[14:00]** ---

You've turned the tables.

**[14:05]** ---

What was that?!

**[14:07]** ---

Don't stop!

**[14:08]** ---

Get going, already!

**[14:10]** ---

Don't push!

**[14:12]** ---

W-Will this really identify  
whoever is following us?

**[14:16]** ---

All told, if they have a way to see  
what we're doing here, we've had it.

**[14:21]** ---

But, if my prediction is correct,  
then more than likely, this will reveal them.

**[14:26]** ---

Once they're safely identified,  
I'll leap in to fight them right away.

**[14:29]** ---

Don't push against the crowd trying  
to escape, just get out of here.

**[14:33]** ---

--But I--  
--All told...

**[14:35]** ---

...if you stay behind,  
it puts me at a disadvantage.

**[14:39]** ---

If you get taken hostage again,  
I will abandon you in a heartbeat.

**[14:43]** ---

We're two people who have  
always been from different worlds,

**[14:47]** ---

and I forget all about people  
who I'm never gonna see again.

**[14:53]** ---

Th-The canned mackerel!

**[14:55]** ---

I figured you might come over to eat again,

**[14:57]** ---

so as it happens,  
I stocked up on a whole bunch of it!

**[15:00]** ---

I can't eat all of it by myself.

**[15:02]** ---

If you don't step up and come eat it with me,  
I don't know what I'll do!

**[15:20]** ---

Miniature bombs?!

**[15:21]** ---

They may be only good for shockwaves,  
with no fragmentary effect,

**[15:24]** ---

but to use bombs in  
close-quarters combat is nuts!

**[15:29]** ---

Even so...!

**[15:38]** ---

If your arm is so messed up  
that you can't throw right,

**[15:42]** ---

then you're no longer a threat!

**[15:54]** ---

Well, well, for as loud as you  
were bragging, you're nothing.

**[15:57]** ---

Didn't you say something about  
getting me back a hundredfold?

**[16:00]** ---

Now, you can't even stand up.

**[16:03]** ---

I...

**[16:05]** ---

I can't keep this up any longer, huh...?

**[16:10]** ---

All told,

**[16:11]** ---

the reason I'm not getting to my feet...

**[16:13]** ---

...is because it's safer down here on the floor.

**[16:21]** ---

A mass detonation?!

**[16:24]** ---

When did she plant so many of them?

**[16:26]** ---

While the dark-haired one was acting as a decoy?

**[16:30]** ---

She might be trying to use the smoke as cover,

**[16:32]** ---

but it will take more than this  
to get away from my nose.

**[16:35]** ---

In fact, this situation works to my advantage.

**[16:42]** ---

What... the...?

**[16:44]** ---

Low oxygen...? She was using thermobarics...?

**[16:49]** ---

Is that what you were up to?

**[16:53]** ---

Well, you didn't close the deal!

**[16:55]** ---

There's no point unless it's a closed space!

**[16:58]** ---

There's air streaming in  
from the windows you broke!

**[17:13]** ---

*Ha det bra!*

**[17:24]** ---

So you're saying you have  
no idea why you were being targeted?

**[17:28]** ---

No.

**[17:34]** ---

Okay, I'll be going now.

**[17:37]** ---

Whew, that questioning took forever!

**[17:41]** ---

I'm glad that it's over.

**[17:42]** ---

Sorry to keep you, Uiharu.

**[17:44]** ---

Here's the rough plan for the next little while.

**[17:47]** ---

Considering that there's  
a chance you may still be in danger,

**[17:51]** ---

for the next few days, you're going  
to be staying at an Antiskill facility.

**[17:56]** ---

You can go back to your dorm once they decide

**[17:58]** ---

that the threat against you  
has lessened to some degree,

**[18:00]** ---

but even after that, Judgment will  
continue to provide a personal escort,

**[18:04]** ---

so please don't worry.

**[18:06]** ---

Going to all this trouble over me, huh?

**[18:08]** ---

No, it's no trouble.

**[18:10]** ---

So tell me, about the department store...

**[18:13]** ---

Oh, right. According to the report,

**[18:17]** ---

there were signs of explosives and a struggle,

**[18:19]** ---

just like all the witness statements said,

**[18:22]** ---

but it also says that they found  
no bodies or anyone who was injured.

**[18:25]** ---

Oh, is that right?

**[18:27]** ---

Okay, let's get you moved over there.

**[18:29]** ---

If there's anything you need,  
I'll get it ready for you.

**[18:33]** ---

Well, I could use a new...

**[18:45]** ---

"Ah--"

**[18:47]** ---

"Come to think of it,  
you did tell me not to waste food"

**[18:52]** ---

"If I feel like it a week from now,  
I'll come over for dinner,  
so have something ready. Hee-hee-hee"

**[19:03]** ---

Good work on that lousy job.

**[19:05]** ---

Thanks to you guys,  
we have more data on the tweezers.

**[19:09]** ---

While their current whereabouts are unknown,

**[19:12]** ---

it's certain that within the next few days,

**[19:15]** ---

they're going to be used at a  
facility near Kirigaoka Girls' School.

**[19:20]** ---

Our source on this is supposedly assured.

**[19:23]** ---

We'll go with this group.  
The calculations we'll need--

**[19:26]** ---

Please wait!

**[19:28]** ---

Before you do,

**[19:30]** ---

give me the chance to hunt  
down that damn Barbie!

**[19:34]** ---

Hey, now, it's thanks to Yobou slipping  
onto the scene at the last moment

**[19:38]** ---

that you got away with your life.  
Don't throw it away again so soon.

**[19:42]** ---

Now, you're naturally steamed about this,

**[19:45]** ---

but with the regenerative  
treatments that Academy City has,

**[19:48]** ---

your face can be restored. Not to mention,

**[19:50]** ---

how are you going to pursue her  
without that nose you're so proud of?

**[19:53]** ---

I can find out where the  
dark-haired one is by tracing her cell.

**[19:57]** ---

Besides, I don't feel angry  
toward that damned Barbie!

**[20:03]** ---

She and I had a deathmatch  
under extreme circumstances.

**[20:06]** ---

She did everything in  
her power to get close to me!

**[20:09]** ---

That's what friendship is, isn't it?!

**[20:11]** ---

She had the same whiff about her as you, right?

**[20:15]** ---

In that case, you'll see her again soon  
enough that you don't have to rush it.

**[20:18]** ---

I can't take things that easily!  
I'm sure she's waiting for me, too--

**[20:23]** ---

Hey...

**[20:25]** ---

How many more seconds  
do I have to waste on you?

**[20:32]** ---

Guess he still hasn't gotten  
over all that trauma yet.

**[20:35]** ---

The tweezers have first priority.  
Personal grudges come after.

**[20:44]** ---

What do we do?

**[20:45]** ---

She might really be done now.

**[20:48]** ---

You handle it. I remember  
we always had a spare candidate.

**[20:52]** ---

Either way, there's gonna be  
a lot of death on this one.

**[20:55]** ---

To hell with whatever Academy City has in mind.

**[20:58]** ---

I'm gonna use my own little tricks  
to do whatever I want.

**SIGN** "Kakine Teitoku" "Leader of the dark side organization SCHOOL" "Second-ranked Level 5"

**[21:05]** ---

"One week later"

**[21:14]** ---

"Do you have any requests?"

"What time can you come over?"

"Hello~?"

**[21:23]** ---

O-Ow...!

**[21:27]** ---

Jeez, you took your sweet time!

Dinner is getting cold--

**[21:31]** ---

Um...

**[21:32]** ---

Oh, Uiharu...

**[21:34]** ---

I, uh, have today's security report.

**[21:37]** ---

Then again, there's nothing  
really in here to report.

**[21:40]** ---

Oh. I know you're injured, too,  
so thanks for coming.

**[21:45]** ---

And as long as you're here,  
why don't you come on in?

**[21:47]** ---

Oh, but...

**[21:48]** ---

I made too much supper.  
Come in and have some, if you'd like.

**[23:24]** ---

"Next episode preview"

**[23:25]** ---

Miss Misaka, you're always  
breaking into places, right?

**[23:26]** ---

"Next episode preview"  
"#21 Doppelganger"

**[23:29]** ---

You've done it, what, 100 times?

**[23:30]** ---

What do you want now?

**[23:32]** ---

Since you're so good at it,  
there's somewhere I need you to sneak into.

**[23:36]** ---

Congratulations on number 101!

**[23:39]** ---

Is that any way to ask for a favor?!

**[23:41]** ---

**[23:43]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-17 08:45:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:45:00 UTC by whimsee